



# LES NUAGES DE GRÂCE AMONCELÉS

UNE PRIÈRE À LA LIGNÉE DES MAÎTRES  
DE LA PROFONDE VOIE DES SIX YOGAS DE NIGUMA

༄༅། ཟུང་ལམ་ནི་གུ་ཚེས་ཏུག་གི་སྒྲུ་མ་བརྒྱུད་པའི་  
གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཕུང་བཞུགས་སོ།།



Traduit du tibétain par  
**Denys Rinpoché**  
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché  
**Dzamling Dragyur Künchab**



༡༡། །ཐབ་ལམ་ནི་གུ་ཚོས་དུག་གི་སྒྲ་མ་བརྒྱད་པའི་  
གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྲིན་ཡུང་བཞུགས་སོ།།

ན་མོ་གུ་ཅུ། གནས་སྲི་བཅུག་ཉི་ལྔའི་གདན་སྟེང་དུ།  
 །དྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
 །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།  
 གནས་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ།  
 །ཚོས་སྐྱོ་དྲི་འཆང་ཆེན་ལ་གསོལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སོགས་ཚིག་རྒྱུད་གཉིས་གོང་གིས་འགྲེལ།

།གནས་སེང་ལྟེང་འབྲིགས་པའི་ནགས་བྲོད་དུ།  
 །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནི་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །  
 རུབ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
 །མཁའ་སྐབས་ལྷུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །  
 །ཤར་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
 །ཚོགས་ལྷོག་པ་རིན་ཆེན་བརྩོན་འགྲུས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །



# LES NUAGES DE GRÂCE AMONCELÉS

UNE PRIÈRE À LA LIGNÉE DES MAÎTRES  
DE LA PROFONDE VOIE DES SIX YOGAS DE NIGUMA

*Namo Guru.*

**S**UR SOLEIL et lune au sommet de ma tête,  
Maître-Source, grande bonté, je vous prie ;  
*Précieux Maître, je vous prie,*  
*Je vous prie de m'inspirer.*

*Les Sept Joyaux de la lignée Shangpa*

En le palais du dharmadhātu, Akanishtha,  
Immense Dharmakâya Vajradhâra je vous prie ; ...

*Les deux vers suivants du quatrain sont repris comme précédemment.*

En l'épaisse forêt d'acacias,  
Jñânadâkinî Niguma, je vous prie ; ...

En la terre pure occidentale de Sukhâvatî,  
Érudit et accompli Khyungpo Neljor, je vous prie ; ...

En la terre pure orientale « **Vraie Joie** »,  
Mokchokpa Rinchen Tsöndrû, je vous prie ; ...

En la terre pure orientale « Rayonnante de Lumière »,  
Grand Öntön Kyergangpa, je vous prie ;  
Précieux Maître, je vous adresse ma prière,  
Je vous prie, accordez-moi votre influence spirituelle.

En la terre pure orientale « Parsemée de Fleurs »  
Bouddha caché, Nyentönpa, je vous prie ; ...

En la terre pure qui s'étend vers l'est,  
Seigneur des vivants, Sangyé Tönpa, je vous prie ; ...

*Les Sept Joyaux ultérieurs*

Aux pieds du seigneur du Dharma, Tönpa,  
Érudit-accomplé Tsangma Shangtön, je vous prie ; ...

En la terre pure occidentale des Lotus,  
Khyungpo Tsültrim Gönpo, je vous prie ; ...

En haut, en « La Joyeuse », palais illimité des dieux,  
Renonçant, Grand Répa des Montagnes (Ritrö Rechen), je  
vous prie ; ...

En le palais septentrional de Shambhala  
Shang Karwa Rinchen Gyeltsen, je vous prie ; ...

En la terre pure du divin seigneur Akshobhya,  
Incomparable Sangyé Pelsang, je vous prie ; ...

འཕར་འོད་འཕྲོ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
།དཔོན་སྟོན་སྐྱེས་སྐྱེས་པ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེས་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

འཕར་མེ་ཉོག་བགྲམ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
།གཉན་སྟོན་སྐྱེས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
གནས་དག་པ་འཕར་ཕྱོགས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
།འགྲོ་མགོན་སངས་རྒྱས་སྟོན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
ཆོས་རྗེ་སྟོན་པའི་ཞབས་བྱུང་དུ།  
།མཁས་གྲུབ་གཙུག་མ་འདུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
ཅུབ་པ་སྐྱོ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
།འཕྲུང་པོ་ཚུལ་བྱིམས་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
སྟོང་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་གཞལ་ཡས་སུ།  
།བྱ་བལ་རི་བྲོད་རས་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
བྱང་འགྲུ་ལ་ཡི་པོ་བྱང་དུ།  
།འདུལ་དགའ་བ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
ལྷ་མིའགྲུགས་མགོན་པོའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
།མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་དཔལ་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

རྩི་སྒྲུ་མ་གོང་མའི་དག་ཞིང་དེར།

།སྤྱུ་ཆེན་ནམ་མཁའ་རྒྱུ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲུ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་བྱིས་རྣོབས།

ཞིང་མེ་ཏོག་པརླའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ།

།རྒྱ་རློམ་ལེགས་པ་རྒྱུ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་སྤྱོད་གསེང་ཡངས་པའི་རྒྱུ་ཁམས་སུ།

།གྲོལ་མཚོག་སེམས་ཀྱི་མདུད་གྲོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་བྲག་སྟོད་ཆོས་ཀྱི་པོ་བྲང་དུ།

།ཆོས་སྐྱེལ་དབང་བྲག་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་སྐྱེན་པའི་རྒྱུ་པོའི་ཞིང་ཁམས་ན།

།རྩི་བཅུན་ཏུ་རྒྱ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་པརླའོད་ཀྱི་པོ་བྲང་ན།

།རྩི་བཅུན་ཡེ་ཤེས་རྒྱུ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་དག་པ་སྤྱུ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ན།

།བྱུམས་པ་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

གནས་འོད་གསལ་མཁའ་སྟོད་ཞིང་ཁམས་ན།

།འཇའ་ལུས་མགོན་པོ་དཔལ་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

En les terres pures des précieux Maîtres du passé,  
Grand accompli Namkha Gyeltsen, je vous prie ;  
Précieux Maître, je vous adresse ma prière,  
Je vous prie, accordez-moi votre influence spirituelle.

En la terre pure « Étamines de Fleurs de Lotus »,  
Gyagom Lekpa Gyeltsen, je vous prie ; ...

*La lignée Jonang à la suite de Tsangma Shangtön*

En le vaste royaume sans orientation,  
Drölcho, qui avez dénoué l'esprit, je vous prie ; ...

En le palais du Dharma « Roche Haute »,  
Dharmakâya Lhawang Drakpa, je vous prie ; ...

En la terre pure du Roi des Médecins,  
Vénérable Târanâtha, je vous prie ; ...

En le palais « Lumière de Lotus »,  
Vénérable Yéshé Gyamtso, je vous prie ; ...

En les terres pures du Nirmânakâya,  
Jampa Yönten Gönpö, je vous prie

En la terre pure de Khecharî, Claire Lumière,  
Gönpö Peljor au corps d'arc-en-ciel, je vous prie ; ...

En la terre pure « Vraie Joie »,  
Gönpo Drakpa au suprême siddhi, je vous prie ;  
Précieux Maître, je vous adresse ma prière,  
Je vous prie, accordez-moi votre influence spirituelle.

En la forteresse du « Flot d'Amrita »,  
Omniprésent Gönpo Namgyel, je vous prie ; ...

À Chigong Dzara à Oyuk,  
Vidyâdhara Tséwang Norbu, je vous prie ; ...

En le lieu instantanément apparu, palais des dâkinîs,  
Kagyü Trinlé Shingta, je vous prie ; ...

En le jardin de réalisation de Mokchok,  
Künga Gélek Pelbar, je vous prie ; ...

En les éminentes résidences des Maîtres du passé,  
Künga Lhündrup Gyamtso, je vous prie ; ...

En le lieu où l'illusion est détruite, la terre pure « Vraie Joie »,  
Grand accompli Kagyü Tenzin, je vous prie ; ...

En le palais spontané du Sambhogakâya,  
Omniscient accompli Karma Lhagtong, je vous prie ; ...



གནས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་ན།  
 །སྲུབ་མཆོག་མགོན་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
 །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
  
 གནས་བདུད་ཅི་རྒྱུན་གྱི་ཡང་རྫོང་ན།  
 །ཁྱེད་བདག་མགོན་པོ་རྣམ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
 གནས་འོ་ཡུག་གྱི་གོང་རྫོང་ན།  
 །རིག་འཛིན་ཆོ་དབང་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
 གནས་གཅིག་ཆར་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཁང་ན།  
 །བཀའ་བརྒྱུད་མིན་ལས་འཤིང་རྟ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
 གནས་ཚོགས་སྤྱོད་གས་སྲུབ་པའི་དགའ་ཚོལ་ན།  
 །ཀྱུན་དགའ་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
 གནས་བྱུང་འཕགས་གོང་མའི་གདན་ས་རུ།  
 །ཀྱུན་དགའ་ལྷན་སྲུབ་རྒྱུ་མཆོལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
 གནས་འབྲུལ་ཞིག་མངོན་དགའི་ཞིང་ཁམས་ན།  
 །སྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
 གནས་རང་ཤར་ལོངས་སྤྱིའི་པོ་བྲང་ན།  
 །མཆོག་གཟིགས་ཀམ་ལྷན་མཐོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ



En la retraite de l'égalité du samsâra et du nirvâna,  
Karma Shenphen Öser, je vous prie ;  
Précieux Maître, je vous adresse ma prière,  
Je vous prie, accordez-moi votre influence spirituelle.

Au milieu de l'assemblée des érudits et accomplis rimé,  
Fils des Vainqueurs Lodrö Tayé, je vous prie ; ...

En le palais de l'amour et de la compassion,  
Karma Tashi Öser, je vous prie ; ...

En le palais de la félicité-vide sans saisie,  
Puissant accompli Norbu Töndrup, je vous prie ; ...

Trad  
Trad, je vous prie ; ...

Trad  
Trad, je vous prie ; ...

En l'omniprésent chakra de grande félicité,  
Maître source de grande bonté, je vous prie ; ...

*(Les stances) allant de Kagyü Trinlé Shingta jusqu'à ce point ont été rajoutées par Guna (Jamgön Kongtrül).*

En les différentes (terres), ceux à la pure aspiration,  
Frères et sœurs vajra, je vous prie ; ...

En mon propre corps, mandala des Vainqueurs,  
Assemblée des déités-yidams des Tantras (supérieurs), je  
vous prie ; ...

Précieux Maître, je vous adresse ma prière,  
Je vous prie, accordez-moi votre influence spirituelle.

En le charnier « Frais Bosquet »,  
Prompt Seigneur d'Expérience Première, je vous prie ;

En le pays des vingt-quatre lieux sublimes,  
Dâkas et dâkinîs détenteurs du Dharma, je vous prie ; ...

Inspirez, en la voie des moyens,  
Le flamboiement en-soi de la chaleur-félicité,  
Inspirez, en le corps illusoire,  
La libération en soi de l'attraction et de l'aversion  
Inspirez, en le rêve,  
La purification en soi de l'illusion subtile  
Inspirez, en la Claire Lumière,  
La dissipation en soi de l'opacité.  
Inspirez, en le yoga de Powa,  
La réalisation de Bouddha sans méditer  
Inspirez, en le yoga du Bardo,  
Le sambhogakâya des vainqueurs en le bardo.  
Inspirez la réalisation de Mahâmudrâ, Claire Lumière.

*Ces sept vers (à partir de « Inspirez, en la voie des moyens ») ne faisaient pas partie de la prière originale et ont été ajoutés par Guna (Jamgön Kongtrül) à partir de La Prière des Lieux dans la tradition de Thangtong Gyelpo.*

གནས་རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་དུ།  
ཡི་དམ་རྒྱུད་སྒྲིའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེལ་རིན་པོ་ཆེ།  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

གནས་བསོལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་བྲོད་དུ།  
རྒྱུར་མཛད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ  
ཡུལ་ཉི་ཤུ་ཚུ་བཞིའི་གནས་མཚོག་ཏུ།  
ཚོས་བདག་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོལ་གསོལ་བ་འདེབས། ེ ེ

ཐབས་ལམ་བདེ་བྲོད་རང་འབར་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
རྒྱུ་ལུས་ཆགས་སྤང་རང་གྲོལ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
ཚི་ལམ་ཉིང་འབྲུལ་རང་གསལ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
འོད་གསལ་གཉི་མུག་རང་སང་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
འཕོ་བ་མ་བསྐྱོམས་སངས་རྒྱས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
འབར་དོ་རྒྱལ་བ་འོངས་སྐུ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
འོད་གསལ་ཕྱག་ཚེན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ཐབས་ལམ་བྱིན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ཚིག་ཀང་བདུན་པོ་སྟོན་གསུང་རྒྱུན་དུ་མི་འབྱུང་ཡང་། ཐང་སྟོང་ལུགས་གྱི་  
གནས་སྤུར་མ་ལས་གུ་ཆས་བསབས་པའོ། །།

### ***Colophon - jan. 2017***

« *Les Nuages de Grâce Amoncelés* » est une prière aux maîtres de la lignée de Niguma (*branche Jonang*). Un original de ce texte peut être trouvé dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 7, et dans le *gdams ngag mdzod*, vol. 12, p. 333.

*La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains conservant ainsi le souffle de leur inspiration.*

© **Rimay, Denys Rinpoché**

*Cette traduction est disponible auprès du Bureau du Dharma de la communauté Rimay. Ne pas la photocopier ni la transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : [dharma@rimay.net](mailto:dharma@rimay.net)*

***Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soins et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.***

***Illustration en couverture :***

***Dâkinî Niguma (tib. ye shes mkha' 'gro ma ni gu ma, sk. niguptā)***